

КСЕНИЯ КОНЧАРЕВИЧ
Белградский университет
(Белград)

Вопрос о богослужебном языке и литургическое возрождение в сербской церкви XIX-XX вв.¹

Изучение представлений о языках, под которыми подразумеваются «соответствующие оценочные реакции на определенные языки и языковые различия, а посредством их обычно и на носителей данных языков» (Бугарски 1996: 103), является одним из важных разделов социалингвистики, а также социальной психологии языка. Эти реакции, которые могут быть аффективными, когнитивными или поведенческими, выполняют различные функции: они содействуют когнитивному устроению и индикации общественной среды, в которой живут члены определенной языковой общности, положительно влияют на осознание их групповой идентичности, облегчают достижение намеченных целей членов данной общности и т. д. (Ryan and Giles 1982: 189). Формирование представлений о языках, как правило, является результатом воздействия ряда общественных, культурных и политических факторов (Ryan and Giles 1982: 164-172). Их исследование имеет немаловажное значение для языковой политики и языкового планирования; более того, по мнению некоторых авторов, учет взглядов на язык является необходимым элементом проведения языковой политики и условием успешности языкового планирования, особенно в случаях языков, которые борются за выживание (Baker 1992: 5).

В предлагаемой работе мы попытались рассмотреть эволюцию взглядов на вопрос о богослужебном языке в Сербской Православной Церкви. Имеются в виду дискуссии о предпочтении одного из трех богослужебных языков — сербско-славянского, церковнославянского языка русской редакции и современного сербского литературного языка, которые интенсивно велись с 60-х годов XIX столе-

¹ Работа выполнена в рамках проекта Православного богословского факультета БГУ «Сербская теология в XXI в.: фундаментальные предпосылки богословских дисциплин в европейском контексте — историческая и современная перспективы», реализующегося при поддержке Министерства просвещения и науки Республики Сербии (Грант № 179078).

тия до седьмого десятилетия XX века, когда было принято официальное решение о параллельном функционировании церковнославянского языка русской редакции и сербского литературного языка в богослужебной практике СПЦ. Поскольку тема богослужебного языка за последние несколько лет была одной из самых дискутируемых и острых в церковной жизни Русской Православной Церкви, думаем, что наше исследование будет представлять интерес для русского читателя.

В связи с проблемой богослужебного языка СПЦ написано немало работ². В жанровом отношении эти тексты разнообразны — есть среди них официальные заявления, прошения, постановления, популярные газетные и журнальные статьи, заметки, комментарии, а также серьезные научные труды. На основании подхода к рассматриваемой проблематике их можно разделить на работы, в которых проблематика богослужебного языка анализируется в контексте усилий, направленных на повышение уровня церковно-приходской жизни и на активизацию участия мирян в богослужении, потом работы, которые данный вопрос связывают с более широким политическим, историческим и культурным контекстом, и, наконец, работы, ограничивающиеся преимущественно филологическим аспектом данного вопроса. Тексты о богослужебном языке публиковались на страницах официальных органов Церкви, в богословской и культурно-политической периодике, в монографиях и брошюрах.

Актуализация проблемы богослужебного языка всегда теснейшим образом соотносилась с политическими и культурными обстоятельствами, со взглядами, преобладающими в общественном мнении (особенно по вопросам о национальном пробуждении и об отношении к России как «освободительнице славян», где настроения колебались от русофилии и даже русомании до разочарования и подчеркнутого дистанцирования), а также с тенденциями в церковной жизни (процветание или упадок духовности, положительное или отрицательное отношение к церковным реформам, в частности, к идеям литургического обновления). Так, инициативы, направленные на замену русско-славянского языка сербско-славянским или сербским литературным языком в православном богослужении отнюдь не случайно выдвигаются сначала на территории Карловацкой

² В двухтомной библиографии протоиерея Б. Цисаржа «Један век периодичне штампе СПЦ (1869-1969)» мы находим почти 100 работ, так или иначе связанных с интересующей нас проблемой.

митрополии, в конце 60-х и начале 70-х годов XIX столетия: несомненно, такие явления, как разочарование вследствие потери автономии Сербской Воеводины, усиление борьбы за церковную и просветительную автономию, конфликты представителей народа, собранных вокруг С. Милетича и Й. Суботича с приверженцами патриарха Самуила (Маширевича) и высшей церковной иерархией в связи с вопросом об участии мирян в управлении жизнью Церкви (Слиепчевич 1991: 168-196), рост неприязни к русским после подавления польского восстания 1863 г. и, не на последнем месте, воздействие духовных, культурных, политических и общественных стремлений, появившихся на Западе, не могли не сказаться на взглядах карловацких клириков и мирян на многие вопросы жизни Церкви, в том числе и на выбор богослужебного языка. В Сербии проблема богослужебного языка актуализируется в конце 80-х годов XIX века, в атмосфере национального подъема после получения полной автокефалии Сербской Церкви в Сербии (1879), но вместе с тем и в атмосфере церковного кризиса, вызванного конфликтами между славянофильски настроенным митрополитом Михаилом (Йовановичем) и тогдашним «прогрессистским» правительством, ориентированным к Австро-Венгрии, что закончилось свержением митрополита и неканоническим, нелегальным установлением «новой иерархии», лояльной властям, которая будет управлять Церковью с 1883 по 1889 (Слиепчевич 1991: 312-324, 381-415). Поэтому не удивительно то, что инициативу о замене богослужебного языка (о возврате к сербской редакции старославянского языка) выдвигает тогдашний министр просвещения и церковных дел М. Куюнджич в открытом письме архиепископу белградскому, митрополиту Сербии Феодосию (Мраовичу) (Куюнджич 1887: 418-419), выступая за проведение широкомасштабных реформ в Церкви, рассчитанных прежде всего на подчеркивание национального элемента (так, Куюнджич предлагает повторно критически рассмотреть празднование святых, просиявших в других Поместных Церквях и особое значение придать национальным святым). Церковнославянский язык русской редакции министр, не без влияния тогдашнего отрицательного настроения Правительства к России, старается в кратчайшие сроки вытеснить из богослужебного употребления, предлагая и некоторые ограничительные меры — запрет пользования богослужебными книгами на церковнославянском языке русской редакции и их распространения. Инициатива министра вызвала живые отклики в церковной и культурной общественности; начинаются бурные полемики за и против сербско-славянского богослужебного языка, причем идеи о

введении современного литературного языка в богослужение в Сербии, в отличие от Воеводины, появятся значительно позднее.

Начало XX века характеризуется некоторым спадом интереса к данной проблематике. Однако в этот период клирики и верующие предпринимают первые конкретные шаги, рассчитанные на «сербизацию» богослужения, а церковная иерархия принимает первые положительные решения по данному вопросу (постановления о введении сербского языка в Тимишоарской епархии Карловацкой митрополии 1905 и 1906 гг., постановление Священного Собора Сербской Церкви в Сербии о принципиальной допустимости совершения богослужений на сербском языке 1903 г.) (Чонич 1927: 292; Грданичкий 1963: 264). Новый импульс к его оживлению дали изменившиеся условия деятельности объединенной СПЦ (1920) в новом государстве — Королевстве сербов, хорватов и словенцев. Третье и четвертое десятилетия XX века характеризовались, с одной стороны, процветанием духовной жизни, оживлением монашества, размахом деятельности православных братств под руководством Свят. Николая (Велимировича), внедрением идей литургического движения в богослужественную жизнь Сербской Церкви, открытием Богословского факультета, небывалым подъемом сербской богословской мысли, появлением множества духовных и научно-богословских журналов, и с другой, возникновением острых проблем между государством и Церковью. Идеология югославянства, в свою очередь, также наложила свой отпечаток на проблематику богослужественного языка, что легко заметно, к примеру, в брошюре Д. Катича (Катич 1921). В данный период в периодических публикациях появилось множество статей на тему богослужественного языка, интерес к которой проявили также авторы монографических трудов о литургических и церковных реформах. Тогда же публикуются и первые переводы церковных служб на сербский язык (архим. Иустин Попович, прот. Л. Миркович, еп. Ириной Чирич и др.), вносятся изменения в богослужественную практику.

В период после Второй мировой войны и победы социалистической революции данный вопрос актуализируется, начиная с 60-х годов, когда начинается консолидация Церкви после тяжелых ударов, нанесенных ей в кампании агрессивной атеизации и денационализации общества, и когда прилагаются интенсивные усилия к оживлению духовной жизни (рост издательской деятельности СПЦ, подъем богословского образования и т. д.). Принимаются первые конкретные решения высших законодательных органов Церкви о возможностях и ограничениях во введении современного сербского литера-

турного языка в богослужебную практику. Претворение их в жизнь обеспечено предварительной работой над переводом обширного корпуса богослужебных текстов с церковнославянского и греческого языков.

Сначала рассмотрим аргументы, которые в сербской богословской традиции выдвигались в пользу выведения из богослужебного употребления в СПЦ церковнославянского языка русской редакции.

1. Непонятность богослужебного языка пастве. — «Горе нам от того, что молиться как следует мы не умеем! И это относится не только к юношам. Не обвиняясь скажу, что и нам, взрослым, молитва не дается», — пишет еще в 1869 г. д-р К. Пеичич, председатель церковной общины г. Панчево (Карловацкая митрополия). После приведения примеров чтения церковнославянских молитв «без должного понимания и благоговейного чувства», с одной стороны, и с другой, примеров сердечного утешения от молитвы, произнесенной на своем языке и своими словами (!), Пеичич знакомит благочестивого читателя со своим опытом составления молитв на разные случаи для домашнего чтения, предлагая и тексты некоторых молитв. Однако беспристрастный читатель не может не заметить, что в текстах молитв, составленных К. Пеичичем, осталась немалая доля церковнославянизмов.

Непонятность церковнославянского богослужения выдвигает в качестве главного аргумента в пользу перехода на сербский язык ряд новейших авторов. Подробно об этом говорит в своем обстоятельном докладе Священному Собору СПЦ и митр. Дамаскин (Грданичкий). Исходя из факта типологической отдаленности церковнославянского и современного сербского языков, несмотря на их близкую родственность, он констатирует «полную непонятность теперешнего богослужебного языка простому народу, а отчасти и самим священнослужителям».

Как таковой, он не в состоянии ответить своей задаче, т. е. служить средством приобщения современного человека к православной вере и способствовать выражению его религиозных чувств и мыслей (Грданичкий 1963: 259).

2. Необходимость подъема духовной жизни среди широких масс верующих. — Предполагалось, что перемена богослужебного языка является одним из средств, при помощи которых можно добиться данной цели. — Безотрадную картину состояния духовности в простом народе рисует ревнитель сербизации богослужения, д-р К. Пеичич:

Церкви наши, как всем нам, к сожалению, заметно, остались полупустыми; <...> молитва имеет лишь механический, какой-то парадный характер, на богослужениях все присутствующие скучают, и посещают их только от нечего делать (Пеичич 1869: 16-17).

Он считает, что одной из основных причин поверхностного подхода к участию в богослужениях является именно языковой барьер. Священник Б. Кузманович в брошюре, целиком посвященной аргументации предложения заменить церковнославянский язык сербским, пишет:

В сознательной части народа уже наступает отчаяние при виде того, как Церковь застыла в мертвых, непонятных народу формах, которые препятствуют любому духовному подъему (Кузманович 1872: 4).

Прот. М. Анджелкович, автор множества богословских статей и редактор нескольких церковных журналов в межвоенный период, считает перемену богослужебного языка надежнейшим средством духовного возрождения сербского народа:

Каким образом нам удастся возродить в нашем народе религиозность, преданность Церкви и любовь к богослужению? Из всех средств, которые могут содействовать осуществлению этой задачи, наиболее надежным является богослужение на живом народном языке (Анджелкович 1921: 130).

Ученый архимандрит, игумен Шишатовцацкого монастыря и один из ведущих поборников идеи литургического обновления в сербской среде д-р Петроний Трбоевич целую главу своей книги «О церковных реформах» посвящает проблеме богослужебного языка. Между прочим, он подчеркивает, что если современный язык станет богослужебным, «народная душа снова разгорится молитвенностью и воспламеняется любовью к святой вере православной. Церкви снова будут полны, а на лицах присутствующих, вместо выражения уныния и скуки, появится оптимизм, заинтересованность в содержании службы, молитвенность, ревность» (Трбоевич 1931: 27).

3. Церковь должна проповедовать слово Божие каждому народу на его языке, а предложенная перемена богослужебного языка не касается догматических основ церковного учения. — «Бог хочет, чтобы на каждом языке возносилась хвала непостижимому величеству Божию, и чтобы каждый верующий слышал чтение и пение в Церкви на своем родном языке», пишет свящ. Б. Кузманович (Кузманович 1872: 6). Д. Катич полагает, что

То, что в Церкви установлено Самим Господом (вероучение и нравственность) неподвластно времени и поэтому чуждо любому человеческому вмешательству. Однако, формальная сторона церковной жизни — плод деятельности человеческой, несовершенный, конечно, и поэтому в него могут вноситься коррективы (Катич 1921: 17).

Цитируемый автор относит к последнему, среди прочего, и язык богослужения. Недогматический характер данного вопроса подчеркивает и прот. М. Вуич (Вуич 1940: 9). Потребность обращаться к любому народу с проповедью на его языке митр. Дамаскин доказывает на основании новозаветных текстов (Мф. 28: 19-20; Деян. 2: 1-8; 1. Кор. 14: 9-19), что послужило очередным аргументом в пользу введения народного языка в богослужение (Грданичкий 1963: 260).

4. Требования к изменению богослужебного языка нередко рассматривались и в контексте *проведения более широких церковных реформ*, неодинаковых по степени радикальности. — Д. Катич выступает за «переустройство народной Церкви в соответствии с реальными потребностями народа», причем в его концепции переустройства важное место отводится замене богослужебного языка (Катич 1921). Прот. М. Анджелкович, в духе литургического движения, предлагает обратить внимание на два плана — языковой и собственно литургический (Анджелкович 1921: 135).

О ненужности реформ в нашей Церкви не может быть и речи», — пишет Н. М. Трбоевич, — «причем одной из основных задач реформы должен быть переход с непонятного народу церковнославянского на современный язык (Трбоевич 1930: 278).

Архимандрит Петроний также выступает за реформу богослужебного языка в рамках комплексных церковных реформ, которые, по его мнению, призваны «внести духовность и жизненность, содействовать установлению живого контакта между Церковью и народом, преодолению нынешней индифферентности и апатии, усилению миссионерской деятельности» (Трбоевич 1931: 3).

5. Некоторые авторы видят в церковнославянском языке *окаменелый след прошлого* и препятствие возрождению веры в современном поколении христиан. — «Мы томимся в цепях ложного византизма с его стариковским холодом, с его мертвенностью, препятствующей любому движению жизни в Церкви», — замечает Н. Трбоевич (Трбоевич 1930: 287); критическую оценку «формализма и обрядоверия» мы находим и у Д. Катича (Катич 1921: 21).

6. Опыт совершения богослужения на народном языке в других Поместных Церквях также является аргументом, на который ссылаются многие участники дискуссии в сербской церковной печати (Кузманович 1872: 10; Чонич 1927: 297; Трбоевич 1921: 35 и др.). — В своей синтезирующей статье, написанной в год проведения II Ватиканского собора, митр. Дамаскин ссылается, между прочим, и на актуальные тенденции и практику богослужения в Римокатолической церкви, хорошо знакомую православным сербам в областях со смешанным составом населения (Грданичкий 1963: 262).

7. Наличие определенной традиции богослужения на сербском литературном языке. — Из материалов печати мы узнаем, что еще с 1916 г. в Вершацкой епархии на народном языке читают молитвы перед причащением и после причастия и поют *Херувимскую песнь*, что в г. Бечкерек и Нови Сад в 1925 г. на нем читали молитвы в день Пятидесятницы, что в Орловате песнопения воскресного канона уже годами регулярно исполняют также по-сербски, в удачном переводе С. Качанского, и что в храмах Белграда, Сербии и Боснии уже давно молитвы перед причащением произносят на живом народном языке (Чонич 1927: 291-292). Архимандрит Петроний оставил свидетельство о том, что многие верующие просили его читать по-сербски Символ веры, Молитву Господню, *Сподоби, Господи, Свете тихий* и некоторые иные молитвы, текст которых в переводе на сербский они уже записали в своих блокнотах (Трбоевич 1931: 25). Митрополит Дамаскин знакомит читателя с тем, что на сербском языке в период между двумя войнами уже служили некоторые видные архиереи — Гавриил (Змеянович), Георгий (Летич) и Иринея (Чирич), и что сам патриарх Варнава (Росич) иногда вводил сербский язык в богослужение. Во многих храмах по-сербски служили литургию в Великий Четверток и в праздник Пасхи Господней. Немаловажен и тот факт, что епископ Николай (Велимирович), причисленный в 2003 г. к лику святых, писал духовные стихи, предназначенные для богослужебного исполнения, именно на народном языке ((Грданичкий 1963: 264). Древнейшее свидетельство присутствия сербского языка в богослужении мы находим у видного филолога и государственного деятеля С. Новаковича, который вспоминает, что еще в 1865 г. блаженнопочивший епископ Шабацкий Гавриил предлагал ему перевести церковные книги на сербский язык, и что он приказывал читать Евангелие в переводе В. С. Караджича — шаг, который в те времена считался смелым и рискованным (Новакович 1889: 88).

8. С предыдущим аргументом теснейшим образом связан и аргумент о *наличии переводов значительной части богослужебного кор-*

пуса на сербский язык. — В период между двумя войнами имелись переводы Священного Писания Ветхого и Нового Завета (Дж. Даничич — В. С. Караджич), литургии Св. Иоанна Златоуста (архим. Иустин Попович), акафиста Пресвятой Богородице (прот. Л. Миркович), вечерни Св. Пятидесятницы (еп. Ириной Чирич). В начале 40-х г. еп. Ириной публикует свою версию перевода Златоустовой литургии, а также службу в воскресенье Св. Пятидесятницы. До начала 60-х г. были переведены Служебник, Малый и Великий требник и избранные части Октоиха. Переводческая работа продолжилась и в последующие годы, причем в некоторых случаях (когда существовали разные версии перевода) работу над унификацией текста проделала специальная Синодальная комиссия.

9. Сектанты используют современный сербский язык. — На данный аргумент ссылаются М. Вуич и митр. Дамаскин (Вуич 1940: 9; Грданичкий 1963: 263).

10. Богослужение, совершаемое на народу чуждом языке, препятствует осуществлению просветительской миссии Церкви и создает дополнительные трудности для изучения Закона Божия в школах. — «Улучшение преподавания науки христианской» в качестве аргумента против использования церковнославянского языка первым выдвигает свящ. Б. Кузманович (Кузманович 1872: 12). М. Вуич констатирует, что языковой барьер создает «немалые трудности в преподавании Закона Божия» (Вуич 1940: 9). Тезис о трудностях усвоения церковнославянских молитвословий в школьном обучении наиболее подробно обосновывает Д. Чонич, приводя и ряд любопытных примеров всевозможных искажений при чтении наизусть таких текстов (Чонич 1927: 387). Интересно, что никто из участников дискуссий в церковной печати не выступает за улучшение преподавания как Закона Божия, так и церковнославянского языка, наоборот: Р. Джюрджевич считает, что «в нашу эпоху религиозной депрессии вряд ли кто приложит усилия к изучению церковнославянского языка», и даже высказывает мнение, что «приверженцы и знатоки этого языка отделяются в особый класс духовной аристократии и отчуждаются от тех, кто в меньшей степени наделен волей и интеллектом» (Джюрджевич 1940: 59).

11. К церковнославянским молитвословиям верующие относятся как к своего рода «магическим формулам», не имея сознательного христианского отношения к ним. — Данный аргумент, во многом основывающийся на предыдущем, приводит Д. Чонич (Чонич 1927: 387).

12. Политические причины. — Политические обстоятельства, как мы уже видели, во многом воздействовали на судьбу богослужбно-

го языка. Аргументы против церковнославянского богослужения выводились и из идеологических положений. Поскольку в XIX веке у сербов церковнославянский язык ассоциировался и с идеями славяно- и русофильства, его позиции ставились под вопрос под влиянием идей узкого национализма и либерализма. В таком духе выступает свящ. Б. Кузманович, подчеркивая, что основной целью следует считать «свободное, независимое и обособленное органичное развитие каждого славянского народа в отдельности», одним из проявлений которого является и служение на современных национальных языках (Кузманович 1872: 8). Совершенно противоположный аргумент — о необходимости совместного унифицированного развития южнославянских народов — 50 лет спустя приведет к тому же выводу: необходимо перейти на современный язык.

Следует заняться переводом всех богослужебных книг на язык, на котором сегодня говорит наш единый, но троименный народ³. Пусть один народ молится Богу на одном языке (Катич 1921: 8-9).

13. Филологические и лингвоэстетические доводы. — Имеется в виду, во-первых, полемика с тезисом о непрерывности использования церковнославянского языка как богослужебного и неизменяемости сакральных текстов на нем (Кузманович 1872: 7) и, во-вторых, подчеркивание факта, что, вследствие отсутствия единой сербской нормы церковнославянского чтения, на практике встречается ряд проблем и грубых неточностей (Чонич 1927: 386). Встречаются и субъективные суждения о лингвоэстетических качествах двух языков, причем сторонники сербского языка на первый план выставляют его мелодичность, поэтичность, проникнутость «религиозным духом» и даже превосходство над другими славянскими языками, включая и церковнославянский (Анджелкович 1921: 132; Чонич 1927: 385; Трбоевич 1931: 26; Грданичкий 1963: 262). Но наибольшее внимание обращается на переводческий аспект проблемы замены богослужебного языка. Полемизируя с авторами, отстаивающими позиции церковнославянского языка и ссылающимися на обширность корпуса богослужебных текстов как якобы непреодолимую проблему, сторонники сербизации богослужения обосновывают принцип постепенности переводческой работы и предлагают конкретные шаги. Так, М. Анджелкович выступает за безотлага-

³ Имеются в виду сербы, хорваты и словенцы, объединившиеся после Первой мировой войны в единое государство — Королевство СХС (с 1929 г. — Югославия).

тельный перевод Апостола, Евангелия, Символа веры, молитвы Господней и некоторых важнейших молитв, службы св. Савве и другим особо чтимым сербским святым (Анджелкович 1921: 132). Д. Чонич предлагает организовать переводческую работу в таком порядке: 1) Св. Писание Ветхого и Нового Завета; 2) Требник; 3) Часослов; 4) Служебник; 5) Октоих и Сборник церковных песнопений; 6) Мишенья общая и праздничная (Чонич 1927: 391).

Сторонники введения сербско-славянского языка в богослужение ссылались на следующие положения.

1. Историческая оправданность сербско-славянского богослужения, которая выводится из многовекового сакрального функционирования сербской редакции старославянского языка. — Подчеркивается искусственность и своего рода насильственность введения русской редакции в XVIII веке и выставляется требование в свободном государстве и автокефальной Церкви снова вернуть в употребление исконно сербский сакральный язык (Вукадинович 1868: 123; Куянджич 1887: 418; Новакович 1899, 85).

2. Частичное сохранение сербско-славянского языка в богослуженной практике и в народной традиции. — С. Новакович свидетельствует, что «до недавнего времени в храмах сохранялось древнесербское чтение», и что «лишь новейшие поколения священников и монахов дошли до того, что им совершенно чуждо исконно сербское произношение старославянского языка». Он предлагает допустить священникам, владеющим сербско-славянским языком, служить на нем (Новакович 1889: 164-165, 174, 175), что, в свою очередь, имплицитно свидетельствует об ознакомленности какой-то части клира того времени с этим языком.

3. Филологические аргументы. — В первой из статей, посвященных проблеме богослуженного языка, которая опубликована в новисадской «Беседе», свящ. Е. Вукадинович, предлагая возврат к сербско-славянскому языку, подчеркивает его бóльшую близость и понятность современному сербскому верующему по сравнению с русско-славянским (Вукадинович 1868: 121–122). С. Новакович добавок подчеркивает его бóльшую близость к старославянскому языку канонического периода (Новакович 1889: 177). Указывая на факт, что сербско-славянский язык «целыми столетиями являлся органом нашей духовной и мирской литературы», видный филолог П. Джерджич высказывает предположение, что его введение содействовало бы привлечению к вере и Церкви культурных и образованных людей (Джерджич 1936: 21-22). В своих статьях Джерджич высказал две позиции в связи с предпочтением того или иного богослуженно-

го языка: в статье, опубликованной в 1931 г., он высказывает мнение о нереальности введения сербско-славянского языка и возможной путанице при чтении и понимании текстов на нем (Джерджич 1931: 245), а пять лет спустя активно выступает за это (Джерджич 1936: 22).

Рассмотрим и доводы ревнителей русско-славянского богослужения.

1. Исторические и идеологические аргументы. — Здесь имеются в виду единство с другими славянскими Церквами, благодарность России за ее помощь сербскому народу и Церкви, а также идеология русофильства и панславизма.

Сила сербского народа, как одной из крепчайших ветвей славянского племени, лежит в его духовной общности с прочими славянскими племенами, наипаче же в неразрывном единстве его с русским народом», — пишет анонимный автор статьи в ежегоднике «Браник» за 1888 г. «Именно древний церковный язык был связующим звеном между томившимся в многовековом рабстве сербским народом и остальными славянскими братьями. Этот язык укреплял его в вере и надежде. Он являлся единственной нравственной силой, которая в труднейшие годы связывала воедино духовно братские славянские народы и служила щитом против нашествия иноплеменных (Аноним 1882: 2).

Прот. С. М. Димитриевич, выступая за осторожное и частичное введение современного языка в богослужение (чтение Апостола, Евангелия, исполнение церковных песнопений в «литургии оглашенных» и произнесение некоторых мест в богослужениях требника), считал, что к этому нельзя приступать «без предварительного договора с другими славянскими православными Церквами», в целях «сохранения единства» (Димитриевич 1925: 362). П. Джерджич также считает, что таким образом (использованием церковнославянского языка) подчеркивается единство с Русской Церковью (Джерджич 1931: 239).

2. Традиция функционирования в сербской среде. — Церковнославянский язык русской редакции, как указывает П. Джерджич, стал прочным достоянием Сербской Церкви, «достоянием широчайших масс верующих», и как таковой «давно вошел в кровь нашу, так что мы с трепетным чувством и любовью поем песнопения Церкви на церковнославянском языке не только в храмах, а и на любом другом месте — в семейные праздники, на свадьбах и при любых торжествах» (Джерджич 1931: 239; Джерджич 1936: 21).

3. Филологические аргументы. — Авторитетный филолог П. Джерджич указывает на выразительные возможности, терминологический потенциал церковнославянского языка и ограничения в пере-

воде на сербский язык. В фонетическом плане этот язык уже достаточно приспособлен к сербскому языковому чутью — звуки и звуковые комплексы произносятся приблизительно как в сербском языке, а ударение ставится по новоштокавской системе⁴ (Джерджич 1931: 230-245).

4. Литургические аргументы. — Прот. С. М. Дмитриевич считает, что превосходство церковнославянского языка проявляется в том, что он «поддерживает высший, таинственный смысл богослужения». Поэтому он, допуская возможность частичного и постепенного введения сербского языка в богослужение, выступает за обязательное присутствие церковнославянского в «тайносовершительных формулах» (Дмитриевич 1925: 362). А П. Джерджич указывает на то, что гармоничность богослужения и его ни с чем не сравнимая красота вытекают из единства древнего богослужебного языка и традиционного обрядового порядка (Джерджич 1936: 22).

В связи с каждым из предложенных тезисов выставлялся и ряд контраргументов. Так, противники перехода на сербское богослужение ссылаются на опасение нарушить духовное единство с другими православными славянами (Вукадинович 1868: 121), обращают внимание на несоответствие современного языка традиционному обряду (Джерджич 1936: 22), опасаются нарушения единообразия и дисциплины в Церкви (Чонич 1927: 291) и даже раскола (Чонич 1927: 392), сетуют из-за потери «возвышенности и чарующей красоты» богослужения (Аноним 1888: 2), указывают на превосходство церковнославянского языка в смысле его выразительных возможностей (Вукадинович 1868: 121; Джерджич 1936: 21-22), на трудности и ограничения в процессе перевода (Джерджич 1936: 22-23) и, не на последнем месте, настаивают на факте, что во всех славянских Церквях, помимо Чешской, богослужение совершается на церковнославянском языке (Джерджич 1931: 238). Против предложения заменить русско-славянский язык сербско-славянским выставляются тезисы об одинаковой отдаленности обоих архаичных языков от современного (Аноним 1888: 2), о возможности ошибочной этимологизации слов вследствие межъязыковой омонимии и паронимии (Джерджич 1931: 238), об установлении «хаоса и беспорядка в богослужениях Церкви» (Анджелкович 1921: 132).

Подводя итоги предложенному краткому очерку дискуссий о богослужебном языке в Сербской Церкви, мы обратим внимание читателей на то, что решение вопроса о выборе сакрального языка

⁴ Диалект, вошедший в основу сербского литературного языка.

не всегда (по хронологическому критерию) включало три варианта (церковнославянский язык русской редакции, сербско-славянский и сербский народный язык). В период с 1868 по 1889 г. активно рассматривались все три возможности, причем в Сербской Церкви в Сербии ставилась дилемма: русско-славянский или сербско-славянский, а в Карловацкой митрополии — русско-славянский, сербско-славянский или современный сербский литературный язык. В XX веке ни в обращениях к церковным органам, ни в научных трудах больше не упоминается о возможности введения сербско-славянского языка в богослужебное употребление, за исключением труда П. Джерджича 1936 года.

Особого внимания заслуживает факт, что высшие органы Сербской Православной Церкви никогда не выступали за радикальные решения, то есть не одобряли полного перехода на сербский язык и выведения церковнославянского из употребления; вместе с тем, им была несвойственна и позиция об исключительности и обязательности церковнославянского богослужения. Доклады митрополита Загребского Дамаскина (Грданичкого) Священному Синоду и Архиерейскому Собору (1963 г.) и соответствующее распоряжение Синода (1964 г.) предлагают весьма умеренные решения для частичного введения в богослужебное употребление сербского языка. Сегодня сербские священники пользуются полной свободой выбора богослужебного языка, так что в некоторых храмах текст молитвословий произносится на сербском, а за клиросом поют по-славянски, в других слышится только славянский, в третьих текст молитв произносится попеременно на обоих языках под церковнославянское пение, в четвертых пытаются и петь по-сербски (для многих песнопений, преимущественно из Миней и Октоиха, все еще не существует переводов на современный язык). Предпочтение того или иного решения во многом обуславливается конкретными условиями, т. е. зависит от специфических местных особенностей и характеристик среды: так, в диаспоре и в местах с многонациональным составом населения служат преимущественно по-сербски, в духовных школах и в монастырях — преимущественно по-славянски. Выбор языка зависит и от характеристик конкретной структурной части богослужения: элементы с ярко выраженной дидактической функцией — апостольское и евангельское чтение, а также совместные моления — произносятся преимущественно на сербском языке, тогда как элементы с функцией величания, возношения хвалы — антифоны, изобразительные псалмы, тропари, кондаки, богослужебные гимны — главным образом остаются на церковнославянском языке.

Параллельное (и конкурентное) функционирование двух богослужбных языков в Сербской Церкви имеет свои положительные стороны (бóльшая понятность текста богослужения молящимся), но вместе с тем таит в себе и опасность стихийной маргинализации церковнославянского языка. Ведь в социолингвистике известно, что состояние параллельного употребления двух языков в большинстве случаев является переходным этапом к использованию лишь одного из них, причем язык, который считается более «сложным», как правило, заменяется более «легким». Критериями сложности являются удобство для произношения, слушания и понимания и языкового мышления (Бодуэн де Куртенэ 1988: 89). По данным критериям сербский язык обладает несомненными преимуществами над церковнославянским, так что в перспективе вытеснение церковнославянского языка вполне возможно.

Каково отношение современного поколения верующих, после уже полувекового опыта параллельного функционирования сербского и церковнославянского языков в сербской среде, к их богослужбному использованию? В монографии Р. Баич представлены и прокомментированы результаты статистического опроса, проведенного среди верующих разных возрастных и профессиональных категорий из Сербии и Черногории, Сербской Республики и сербской диаспоры (Бајић 1997: 193-363). В процессе анкетирования выяснилось, что церковнославянский язык «в достаточной степени» понятен 37,4% опрошенных, 50,8% понимают, но «в меньшей степени, чем сербский», а лишь 11,2% «сталкиваются с большими трудностями». К нему «полностью привыкли» 69,2% респондентов, «частично» — 26%, а лишь 4,2% «не привыкли». Какому языку сербские верующие отдают предпочтение? Большинство высказалось за комбинированные богослужения (57,8%), 20,8% за церковнославянский и 20% за сербский. О перспективе двух богослужбных языков мнения следующие: подавляющее большинство опрошенных (71,8%) считает, что оба языка — сербский и церковнославянский — останутся в богослужбном употреблении, а 24,6% думают, что церковнославянский постепенно выйдет из употребления. Интересно проследить и рекомендации верующих для проведения дальнейшей языковой политики в данной области. На вопрос о том, надо ли перевести весь корпус богослужбных книг на сербский язык, подавляющее большинство респондентов (69,2%) выбрало отрицательный ответ, вероятно, опасаясь, что это автоматически повлекло бы за собой переход на современный язык. Более приемлемым им кажется издание книг с параллельными текстами на обоих

языках (78,2%). Систематическое изучение церковнославянского языка поддерживает 47,2% респондентов.

В социолингвистике выявлена закономерность прямой зависимости взглядов на язык от отношения к нему общественных, политических, культурных и других авторитетов (Baker 1992: 105-110). Разумеется, в вопросе о богослужбном языке решающую роль должна сыграть Церковь с ее пастырскими и миссионерскими интересами. Однако, поскольку речь идет и об одном из основополагающих элементов национальной и культурной идентичности сербского народа, свой вклад в дальнейшее решение этого вопроса должны вносить и видные деятели и учреждения национальной культуры.

ЦИТИРОВАННЫЕ ИСТОЧНИКИ

- Анђелковић, М. (1921), *Богослужбени језик*, [в:] Весник Српске Цркве. XVII/2, 127-135.
- Аноним (1988), *Црквено-словенски језик и цркве у Србији*, [в:] Браник. IV/100, 2.
- Вујић, М. (1949), *О црквеном језику*, [в:] Хришћанска мисао. VI/ 1–2, 9.
- Вукадиновић, Е. (1868), *О читаню црквено-словенског езика*, [в:] Беседа. I/16, 121-123.
- Грданички, Д. (1963), *О употреби српског језика у нашем богослужењу*, [в:] Гласник СПЦ. XLIV/7, 259-264.
- Димитријевић, С. М. (1925), *Наш народ и богослужење у цркви*, [в:] Весник Српске Цркве. XXX/6, 353-363.
- Ђорђевић, П. (1931), *Карактеристика савременог изговора нашег црквеног језика*, [в:] Богословље. VI/3, 236-245.
- Ђорђевић, П. (1936), *Напомене о богослужбеном језику*, [в:] Хришћанска мисао. II/ 2, 21-23.
- Ђурђевић, Р. (1940), *О црквеном језику*, [в:] Хришћанска мисао. VI/5-6, 58-59.
- Катић, Д. (1921), *Народна црква са гледишта народних потреба*. Јагодина.
- Кузмановић, Б. (1872), *О томе да се књиге «српске народне» цркве преведу на српски народни језик. Предлог епархијској скупитини темишградске дијецезе и васцијеломе осталом, српском народу*. Панчево.
- Кујунџић, М. (1887), *Писмо Високопреосвештенном Архијепископу Београдском и Митрополиту Србије Министра Просвете и Црквених послова Мил. Кујунџића*, [в:] Просветни гласник, VIII/11, 419-419,
- Новаковић, С. (1889), *Језик старе српске цркве*, [в:] Хришћански весник. XI/2, 84-100.
- Пеичић, К. (1869), *Побожне жеље христјанске, православног Синоду и народно-црквеном Сабору српском од 1. јунија 1869. поднешене и предложене*. Панчево.
- Трбојевић, Н. М. (1930), *Богослужбени језик православне цркве*, [в:] Весник Српске Цркве. XXXV/4, 274-292.
- Трбојевић, П. (1931), *О реформама црквеним*. Сремска Митровица.
- Чонић, Д. (1927), *Народни језик у православној српској цркви*, [в:] Весник Српске Цркве. XXXII/3, 384-393.

ЛИТЕРАТУРА

- Бајић, Р. (2007), *Богослужбени језик у Српској православној цркви: прошлост, савремено стање, перспективе*, Београд.
- Бодуен де Куртене, Ј. (1988), *Лингвистички списи*, Нови Сад.
- Бугарски, Р. (1996), *Језик у друштву*. Београд.
- Слијепчевић, Ђ. (1991), *Историја Српске Православне Цркве*, т. 2, Београд.
- Baker, С. (1992), *Attitudes and Language*, Clevedon.
- Ryan, Е. В., Giles, Н. (1982), *The Social Psychology of Language 1., Attitudes Towards Language Variation — Social and Applied Contexts*, London.